



BEZIRK  
NIEDERBAYERN



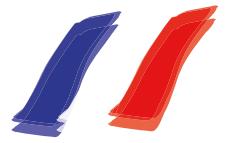
25 JAHRE

Regionalpartnerschaft  
Oise – Niederbayern

25 ANS

Jumelage régional  
Oise – Basse-Bavière

# Un jumelage régional – qu'est-ce que c'est?



Créer des liens d'amitié, découvrir l'art et la culture d'autres pays, être en route, apprendre des langues étrangères, échanger des idées, créer des jumelages scolaires, apprendre en commun, organiser des fêtes communes et des compétitions sportives – tout ceci et bien d'autres choses sont rendues possibles par l'échange international dans le cadre des jumelages scolaires et communaux.

Entre la France et l'Allemagne, on compte plus de 2.200 jumelages urbains. S'y ajoutent de nombreuses coopérations au niveau des districts, des régions et même au niveau de l'Etat. Ce grand nombre de jumelages est une preuve de l'importance primordiale de l'amitié franco-allemande.

Les premières coopérations sont nées à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Alors, il s'agissait surtout de faire face au passé et de réconcilier les peuples. Aujourd'hui, les jumelages contribuent aussi à relier les régions. Dans le cadre de projets communs, ils offrent la possibilité aux citoyennes et citoyens de se connaître et d'échanger leurs expériences.

Le Bezirk de Basse-Bavière est en contact avec le département de l'Oise depuis 1991. Ce jumelage met essentiellement l'accent sur les échanges et les contacts dans les domaines de la culture, du sport et de l'éducation.

« JUMELAGE ... une expression importante! AMITIE ... AMOUR ... BONHEUR ... SANS FRONTIERES... »

*Le mot jumelage n'est pas qu'une belle parole ! Les nombreuses relations créées entre jeunes et moins jeunes, entre grands et petits, font disparaître les préjugés et la peur de l'inconnu. »*

Michèle Bilbault, comité de jumelage  
Compiègne-Landshut



# Regionalpartnerschaft – was ist das?



Freundschaften schließen, Kunst und Kultur anderer Länder kennenlernen, unterwegs sein, Fremdsprachen erlernen, Interessen austauschen, Schulpartnerschaften gründen, gemeinsam lernen, miteinander feiern, sich im sportlichen Wettkampf messen – dies und noch vieles mehr ermöglicht der internationale Austausch im Rahmen von Schul- und Kommunalpartnerschaften.

Zwischen Deutschland und Frankreich gibt es über 2.200 Städtepartnerschaften. Dazu kommen zahlreiche Kooperationen auf Bezirks-, Landes- und sogar auf Bundesebene. Die große Anzahl belegt den besonderen Stellenwert der deutsch-französischen Freundschaft.

Entstanden sind erste Kooperationen nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges. Zunächst galt es, die Vergangenheit zu bewältigen und die Völker miteinander zu versöhnen. Heute leisten die Partnerschaften vor allem einen wertvollen Beitrag zur Vernetzung der Regionen. Sie bieten die Chance, dass Bürgerinnen und Bürger sich im Rahmen von gemeinsamen Projekten kennenlernen und Erfahrungen austauschen.

Der Bezirk Niederbayern unterhält seit 1991 Beziehungen zum nordfranzösischen Departement Oise. Die Partnerschaft beruht im Wesentlichen auf Austausch und Kontakten in den Bereichen Kultur, Sport und Bildung.

„PARTNERSCHAFT...ein  
wichtiges WORT!!!  
FREUNDSCHAFT...LIEBE...GLÜCK...  
OHNE GRENZEN...“

*Partnerschaft ist kein leeres Wort!!*

*Durch die vielen Kontakte, die so zwischen Jung und Alt, Groß und Klein ins Leben gerufen wurden, verschwinden Vorurteile und die Angst vor dem Unbekannten.“*

Michèle Bilbault, Partnerschaftsverein  
Compiègne-Landshut

# Jumelage régional Bezirk de Basse-Bavière – Département de l'Oise

 En 1962 déjà, les villes de Landshut et de Compiègne – toutes deux empreintes d'histoire – avaient signé un jumelage franco-allemand. Le jumelage régional entre le Bezirk de Basse-Bavière et le Département de l'Oise a été créé en 1991 pour appuyer et soutenir l'amitié franco-allemande et pour promouvoir l'idée européenne également à un niveau régional. Ce sont surtout deux personnalités – M. Sebastian Schenk, Président du Bezirkstag, et M. Michel Mahieux, Vice-Président du Conseil Général de l'Oise et maire adjoint de la ville de Compiègne – qui, à l'époque, s'étaient investis dans la réalisation de ce jumelage.

L'objectif le plus important de ce jumelage est d'encourager et de promouvoir l'échange international et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture et du sport ainsi que de l'économie et du tourisme. Depuis sa création, plus de 19.000 participants ont profité de plus de 250 échanges divers. Les échanges privilégient surtout les rencontres entre les jeunes pour qu'ils animent de manière active le jumelage existant et en garantissent son avenir. Les échanges rapprochent chaque année environ 450 élèves des deux pays.

Grâce aux associations et institutions culturelles, des relations amicales existent depuis de longues années déjà – relations qui se sont développées dans le cadre des jumelages communaux. En outre, de nombreuses rencontres se font lors d'événements culturels tels que les concerts ou les expositions ou bien lors de championnats sportifs dans divers domaines: tir à l'arc, football, hockey sur glace ou basketball.

## Jumelages scolaires:

- Robert-Koch-Gymnasium Deggendorf – Collège La Rochefoucauld à Liancourt
- Maximilian-von-Montgelas-Gymnasium Vilsbiburg – Collège Abel Didelet d'Estrées-St.-Denis
- Gabelsberger-Gymnasium Mainburg – Collège Anna de Noailles
- Staatl. Berufsschule 1 avec BFI et BOS Landshut – Lycée Professionnel Mireille Grenet à Compiègne
- Staatl. Berufsschule 2 Landshut – Lycée Professionnel Mireille Grenet à Compiègne
- Maria Ward Realschulen Deggendorf und Damenstift Osterhofen – Collège Ferdinand Buisson à Grandvilliers

## Jumelages communaux:

- Ville de Landshut – Ville de Compiègne
- Commune de Biburg – Commune de Cauffry
- Ville de Mainburg – Ville de Liancourt
- Commune de Lalling – Commune de Rémy
- Commune de Teisnach – Ville d'Estrées-Saint-Denis
- Commune de Langdorf – Commune de Saint Crépin Ibouvillers



# Regionalpartnerschaft Bezirk Niederbayern – Département Oise



Die geschichtsträchtigen Städte Landshut und Compiègne begründeten bereits 1962 eine deutsch-französische Städtepartnerschaft. Aus dem Wunsch, auch auf Bezirksebene einen Beitrag zur Freundschaft beider Länder und damit zur Förderung des europäischen Gedankens zu leisten, entstand 1991 die Regionalpartnerschaft zwischen dem Bezirk Niederbayern und dem Département Oise. Intensiv dafür eingesetzt hatten sich unter anderem Bezirkstagspräsident Sebastian Schenk und Michel Mahieux, Vizepräsident des damaligen Conseil Général de l'Oise und zweiter Bürgermeister von Compiègne.

Erklärtes Ziel ist es, den internationalen Austausch und die bilaterale Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur und Sport sowie Wirtschaft und Tourismus anzuregen und zu fördern. Seither haben mehr als 250 Austauschmaßnahmen aller Art mit über 19.000 Teilnehmern stattgefunden. Investiert wird dabei insbesondere in Begegnungen junger Menschen, die den Bestand der Partnerschaft lebendig gestalten und für die Zukunft sichern sollen. Die jährlichen Austauschmaßnahmen bringen rund 450 Schüler beider Länder zueinander.

Darüber hinaus werden langjährige freundschaftliche Verbindungen in den Vereinen, Verbänden und Kulturinstitutionen gepflegt, die sich im Rahmen der Kommunalpartnerschaften entwickelt haben. Ferner finden Begegnungen bei kulturellen Veranstaltungen wie Konzerten und Ausstellungen oder bei sportlichen Wettbewerben im Bogenschießen, Fußball, Eishockey oder Basketball statt.

## Schulpartnerschaften:

- Robert-Koch-Gymnasium Deggendorf – Collège La Rochefoucauld Liancourt
- Maximilian-von-Montgelas-Gymnasium Vilshofen – Collège Abel Didelet d'Estrées-St.-Denis
- Gabelsberger Gymnasium Mainburg – Collège Anna de Noailles
- Staatl. Berufsschule I mit BFI und BOS Landshut – Lycée Professionnel Mireille Grenet Compiègne
- Staatl. Berufsschule 2 Landshut – Lycée Professionnel Mireille Grenet Compiègne
- Maria Ward Realschulen Deggendorf und Damenstift Osterhofen – Collège Ferdinand Buisson Grandvilliers

## Kommunalpartnerschaften:

- Stadt Landshut – Ville de Compiègne
- Gemeinde Biburg – Commune de Cauffry
- Stadt Mainburg – Ville de Liancourt
- Gemeinde Lalling – Commune de Rémy
- Markt Teisnach – Ville d'Estrées-Saint-Denis
- Gemeinde Langdorf – Commune de Saint Crépin Ibouvillers



# Bezirk de Basse-Bavière

 La Basse-Bavière est située dans le sud-est de la République fédérale d'Allemagne. A l'est, elle voisine la République tchèque et l'Autriche. Avec une superficie de 10.330 km<sup>2</sup> et un nombre d'habitants de 1,2 millions, la Basse-Bavière est en superficie le deuxième plus grand Bezirk de Bavière. Ses habitants représentent à peu près dix pour cent de la population bavaroise.

Le nom de « Basse-Bavière » date de l'année 1255, quand les ducs de Bavière ont divisé le pays. Depuis 1956 – comme au Moyen-Age déjà –, la ville de Landshut est le siège du gouvernement et la capitale du Bezirk.

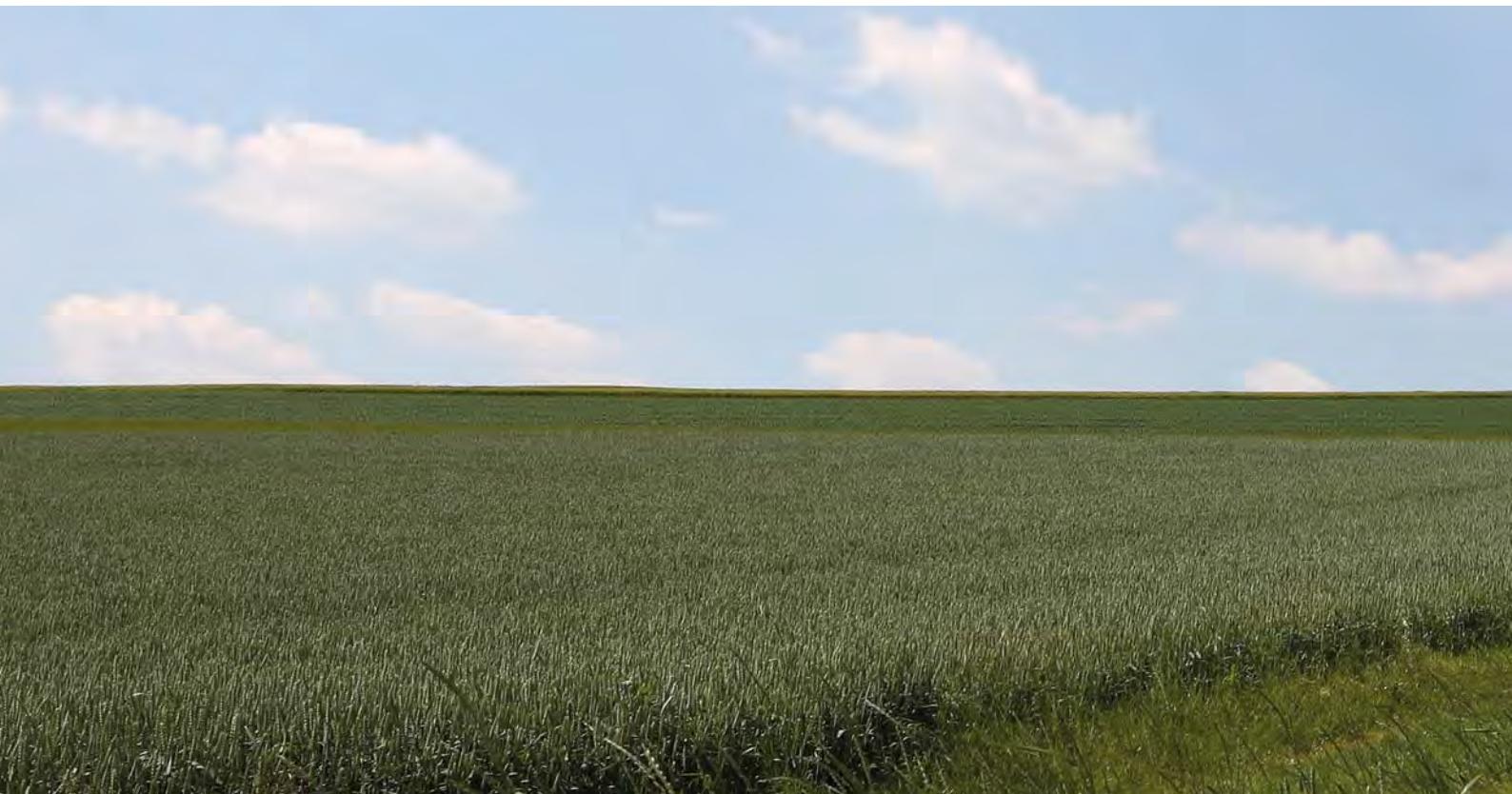
La Basse-Bavière est une région de contrastes et ses différentes facettes qui oscillent entre tradition et modernité, culture et économie la rendent attractive. Ses habitants ont un caractère fort, sont chaleureux et aiment la convivialité. Ils ont le sens des traditions et de l'art – ce dont témoigne une vie culturelle riche en musées, théâtres et

festival. Pour découvrir au mieux l'art de vivre basse-bavarois, il suffit de se promener dans ses villes historiques restaurées avec leurs places de marché animées, dans ses espaces verts naturels proches des villes et dans les « Biergarten » (« jardins de bière ») à l'ambiance conviviale.

Le Bezirk offre un paysage très intéressant : un paysage de cultures avec sa biodiversité spécifique s'étend des collines entre l'Isar et l'Inn par la large vallée du Danube jusqu'aux moyennes montagnes de la forêt bavaroise. La région dessinée par l'agriculture offre un espace vital à l'homme et à la nature mais représente aussi un cadre parfait pour les entreprises modernes et le développement d'une technologie innovatrice. Un grand nombre d'institutions de l'enseignement public, d'instituts de recherche et d'écoles supérieures utilisent des méthodes de travail à la pointe de la modernité et garantissent ainsi sa compétitivité au niveau supraregional.

Les missions du Bezirk de Basse-Bavière s'efforcent d'assurer le bien-vivre des habitants dans leur cadre de vie immédiat. Elles se chargent surtout des domaines sociaux, éducatifs et culturels.

Les Bezirk bavarois sont des collectivités autonomes qui se sont constituées à partir d'un regroupement de plusieurs districts. Le Bezirk de Basse-Bavière compte neuf districts et trois communautés urbaines autonomes.



# Bezirk Niederbayern

 Niederbayern liegt im Südosten der Bundesrepublik Deutschland und grenzt an die Tschechische Republik sowie an Österreich. Mit 10.330 Quadratkilometern und rund 1,2 Millionen Einwohnern ist Niederbayern der flächenmäßig zweitgrößte bayerische Regierungsbezirk, in dem rund zehn Prozent der Menschen im Freistaat Bayern leben.

Der Name „Niederbayern“ entstand im Jahr 1255, als die bayerischen Herzöge das Land teilten. Seit 1956 ist Landshut, wie bereits im Mittelalter, wieder Regierungssitz und damit auch die Hauptstadt des Bezirks.

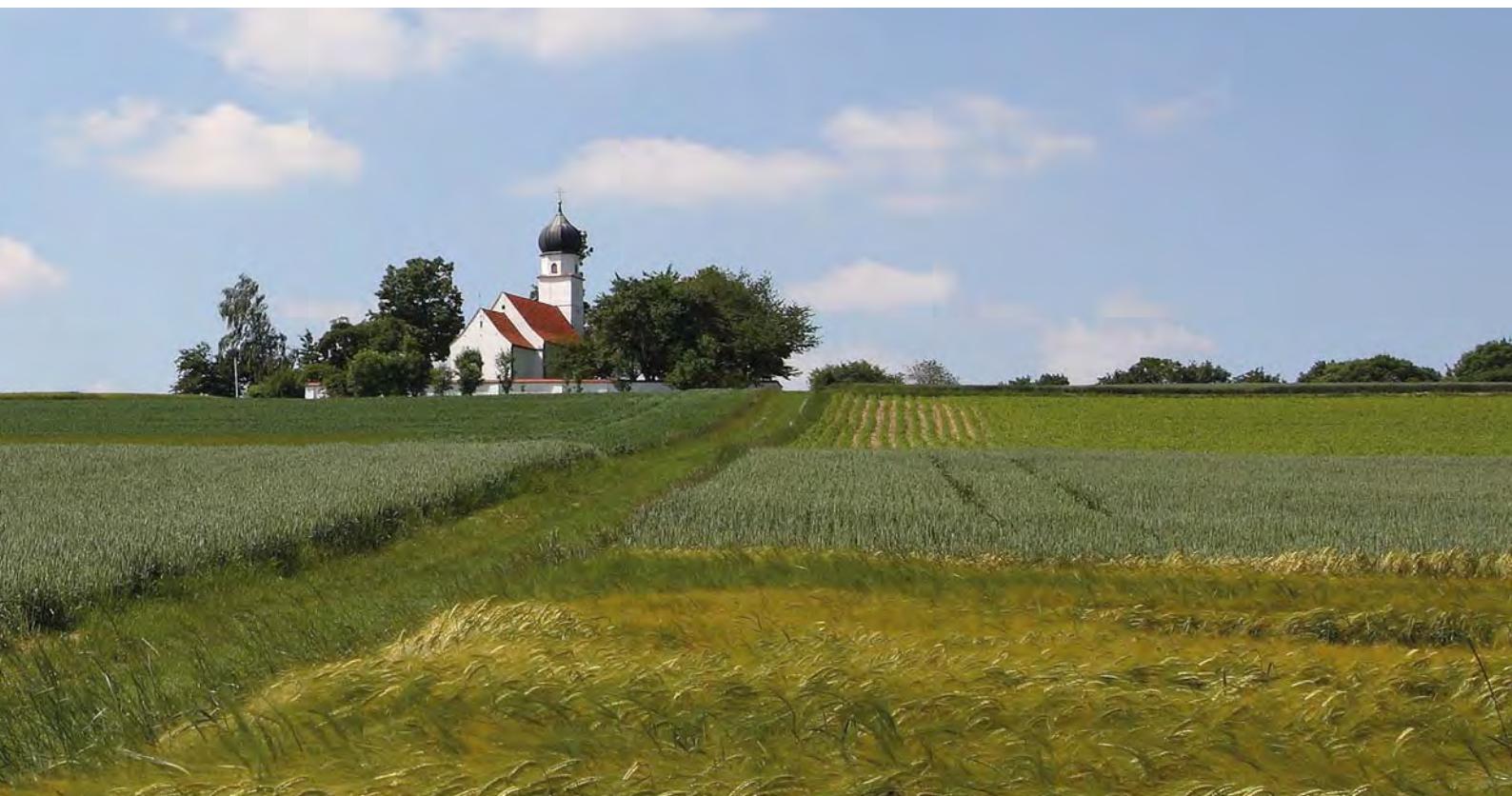
Niederbayern ist eine Region der Kontraste, die gerade durch ihren Facettenreichtum zwischen Tradition und Moderne, Kultur und Wirtschaft attraktiven Lebensraum bietet. Die Menschen, die hier leben, überzeugen durch ihre herzliche Art, Charakterstärke und Geselligkeit. Sie sind traditionsbewusst und kunstsinnig, was sich in dem reichen kulturellen Angebot von Museen, Theatern und Festspielen widerspiegelt. In liebevoll restaurierten historischen Innenstädten

mit lebendigen Marktplätzen, stadtnahen Grünflächen und gemütlichen Biergärten kann man die niederbayerische Lebensart kennenlernen.

Auch landschaftlich hat der Bezirk viel zu bieten: Vom Hügelland zwischen Isar und Inn über das weite Tal der Donau bis zum Mittelgebirge des Bayerischen Waldes erstreckt sich die attraktive Kulturlandschaft mit einer unvergleichlichen Artenvielfalt. Geschützten Lebensraum für Mensch und Natur bietet die landwirtschaftlich geprägte Region ebenso wie beste Rahmenbedingungen für moderne Wirtschaftsunternehmen und die Entwicklung innovativer Technologie. Eine Vielzahl von Bildungseinrichtungen, Forschungsstätten und Hochschulen arbeitet am Puls der Zeit und sorgt für Konkurrenzfähigkeit im überregionalen Wettbewerb.

Eng mit dem Wohl der Bürgerinnen und Bürger in ihrem unmittelbaren Lebensumfeld verbunden sind die Aufgaben des Bezirks Niederbayern. Sie liegen vor allem in den Bereichen Soziales, Bildung und Kultur.

Die bayerischen Bezirke sind kommunale Körperschaften mit eigener Verwaltung, zu denen sich mehrere Kreise zusammengeschlossen haben. Der Bezirk Niederbayern umfasst neun Landkreise und drei kreisfreie Städte.



## LE DISTRICT DE

# Deggendorf chef-lieu : la ville de Deggendorf

 La ville de Deggendorf se trouve au centre de la Basse-Bavière, elle est située entre la plaine du Danube très fertile et les montagnes de la forêt bavaroise. Cette « porte s'ouvrant sur la forêt bavaroise » est caractérisée par une vie culturelle riche et sa situation proche de la nature. Un grand nombre de réserves naturelles, de zones protégées et de géotopes modèle le paysage. Avec son institut universitaire de technologie et son « campus technologique », Deggendorf possède également un centre innovateur, apprécié par les jeunes entreprises/startups dans le domaine technique.



## LE DISTRICT DE

# Dingolfing-Landau

 Ce district industriel est connu mondialement grâce à l'entreprise automobile BMW, et il est également choisi par de nombreuses autres entreprises de haute performance. Au niveau national, les larges vallées des collines basse-bavaroises sont le numéro un de la culture maraîchère. Ici, on cultive les concombres pour les hamburgers des grandes chaînes de fast-food. L'histoire de la civilisation basse-bavaroise – vieille de 7000 ans – est racontée dans les musées régionaux, qui ont d'ailleurs reçu plusieurs prix : le musée archéologique de Landau/Isar ou le musée de la ville de Dingolfing.



## LANDKREIS

# Deggendorf und die Große Kreisstadt Deggendorf

 Im Zentrum Niederbayerns, zwischen der fruchtbaren Donauebene und den Bayerwaldbergen, liegt die Große Kreisstadt Deggendorf. Das „Tor zum Bayerischen Wald“ begeistert durch den regen Betrieb im städtischen Kulturviertel und die naturnahe Lage. Eine Vielzahl von Naturschutzgebieten, Landschaftsschutzgebieten und Geotopen prägt die Landschaft. Als Standort der Technischen Hochschule Deggendorf und eines Technologie Campus gilt Deggendorf aber auch als Wiege innovativer Ideen und moderner Technologien junger Firmen.



## LANDKREIS

# Dingolfing-Landau

 Weltweit bekannt ist der Industriekreis als Heimat von BMW, aber auch zahlreiche weitere High-Tech-Unternehmen haben hier ihren Standort. Deutschlandweit die Nr. 1 sind die weiten grünen Täler des niederbayerischen Hügellandes im Gemüseanbau. Hier wachsen die Gurken für Hamburger großer Fastfood-Ketten. Die 7.000 Jahre zurückreichende Kulturgeschichte Niederbayerns lässt sich am besten in den preisgekrönten Museen der Region erkunden: Im Archäologiemuseum Landau an der Isar oder im Stadtmuseum Dingolfing.



LE DISTRICT DE

# Freyung-Grafenau

 En ce lieu situé entre la République tchèque et l'Autriche, loin des agglomérations urbaines, on retrouve une nature intacte. Dans le parc national de la forêt bavaroise, il est possible de découvrir cette nature sauvage. De même, le parcours sur les cimes d'arbres – un des plus longs au monde – offre une vue magnifique du paysage impressionnant de cette région de villégiature où l'on peut profiter toute l'année d'une infinité d'activités de loisirs : ski alpin, ski de fond, sentiers de randonnées, et d'activités culturelles : le musée de lémigration, le musée de plein air à Finsterau.



LE DISTRICT DE

# Kelheim

 Le district de Kelheim se trouve au centre géographique de la Bavière. Cette situation favorable et le bon réseau routier rendent intéressante cette région en pleine croissance et attirent surtout de jeunes adultes. Dans le parc naturel « Altmühlthal », le monastère de Weltenburg et les gorges du Danube évoquent cette relation unique entre nature et culture. La région « Hallertau » est marquée par la culture houblonnaire – encore aujourd'hui, elle approvisionne les brasseurs de bière du monde entier en houblon de qualité.



## LANDKREIS

# Freyung-Grafenau

 Im Dreiländereck zu Tschechien und Österreich findet man fernab großstädtischer Ballungsräume Natur pur. Im Nationalpark Bayerischer Wald kann man eine einzigartige Wildnis erleben. Hier bietet der längste Baumwipfelpfad der Welt eine herrliche Aussicht auf die grandiose Landschaft der Ferienregion, die zu jeder Jahreszeit unbegrenzte Freizeitmöglichkeiten bietet: Von Skiliften und Langlaufloipen über weite Wanderwege bis zu kulturellen Besonderheiten wie einem Auswanderermuseum oder dem Freilichtmuseum Finsterau.



## LANDKREIS

# Kelheim

 Der Landkreis Kelheim liegt in der geographischen Mitte Bayerns. Durch die strategisch günstige Lage und gute Verkehrsanbindung gewinnt die Wachstumsregion gerade für junge Erwachsene zunehmend an Attraktivität. Im Naturpark Altmühltal mit Kloster Weltenburg und dem spektakulären Donaudurchbruch findet sich eine einzigartige Verbindung von Natur und Kultur. Kulturgeschichtlich prägend ist der Hopfenanbau in der Hallertau, von wo bis heute Bierbrauer weltweit mit hochwertigem Hopfen versorgt werden.



## LE DISTRICT DE

# Landshut

 Ce district fait partie de la région métropolitaine de Munich et allie de ce fait l'avantage d'avoir un vaste site d'entreprises et d'offrir un habitat proche de la nature. Dans les villes et villages historiques, on retrouve à la fois le confort moderne et l'idylle rurale. Si vous vous intéressez à la culture, vous aurez l'occasion de vous informer sur les ateliers de poterie traditionnelle au musée du patrimoine à Vilsbiburg. Aux sportifs, la région offre un réseau très important de pistes cyclables et de sentiers de randonnées ainsi qu'un grand nombre de piscines et de lacs autorisés à baignade.



## LE DISTRICT DE

# Passau

 Le district de Passau, appelé aussi le « triangle du thermalisme » a une renommée internationale grâce à ses stations thermales ultramodernes et à ses terrains de golf. En effet, le tourisme est un facteur économique important pour le district qui peut ainsi offrir une haute qualité de vie à ses habitants. Depuis 1998, le district de Passau est propriétaire du château de Neuburg, une fortification monumentale qui offre un panorama unique de la vallée de l'Inn à l'Autriche. Ce château héberge un centre de congrès et la galerie d'art du district où sont régulièrement organisées des expositions.



## LANDKREIS

# Landshut

Als Teil der Metropolregion München ist der Landkreis attraktiver Unternehmensstandort und beliebter naturnaher Wohn- und Lebensraum gleichermaßen. Moderner Komfort und ländliche Idylle verbinden sich in den historischen Städten und Dörfern. Kulturinteressierte können sich im Vilsbiburger Heimatmuseum über die traditionellen Hafnerwerkstätten in dem Landstrich zwischen Isar und Vils informieren. Sportlern stehen ein gut ausgebautes Wander- und Radwegenetz sowie eine Vielzahl von Schwimmbädern und Badeseen zur Verfügung.



## LANDKREIS

# Passau

International bekannt ist das sogenannte Bäderdreieck mit modernsten Thermalbädern und Europas größtem Golfresort. Die Tourismusbranche ist ein erheblicher Wirtschaftsfaktor des Landkreises, der aber auch für Einheimische hohe Lebensqualität bietet. Seit 1998 ist der Landkreis Passau Eigentümer von Schloss Neuburg, einer monumentalen Burgenanlage, die direkten Blick über den Inn hinweg nach Österreich bietet. Auf Schloss Neuburg ist ein grenzüberschreitendes Tagungszentrum und die Landkreisgalerie beheimatet, die regelmäßig zu Kunstausstellungen einlädt.



LE DISTRICT DE

## Regen

 Il y a des siècles déjà, les industries traditionnelles du bois et du verre ont rendu cette région frontalière avec la République tchèque célèbre grâce à ses relations commerciales internationales. Aujourd'hui, le district a trouvé une nouvelle position en tant que région technologique. Sur le plan culturel, le spectacle de musique folklorique « drumherum », qui a lieu tous les deux ans dans la ville de Regen, attire 2500 musiciens et 50 000 spectateurs. Depuis plusieurs années, l'université d'été internationale de Frauenau, ville de la verrerie traditionnelle, est un lieu de rencontre entre artistes et amateurs d'art du monde entier.



LE DISTRICT DE

## Rottal-Inn

 Le paysage bavarois de la vallée de la Rott est embelli de nombreux monuments : des églises gothiques et des places de marché historiques. C'est aussi le berceau des figurines de l'artiste Berta Hummel. Les PME artisanales représentent la base de la vie économique dans cette région traditionnellement paysanne qui s'étire le long de la Rott et de l'Inn, mais on y trouve aussi des entreprises innovatrices dans les domaines de la protection de l'environnement et des énergies renouvelables. La flore et la faune de la réserve européenne « Unterer Inn » sont un pôle d'attraction pour tous ceux qui aiment la nature.



## LANDKREIS

# Regen

 Die traditionelle Holz- und Glasindustrie machte die Grenzregion zu Tschechien schon vor Jahrhunderten zum Drehkreuz internationaler Handelsbeziehungen. Heute positioniert sich der Landkreis als Technologieregion neu. Kulturell lockt das Volksmusikspektakel „drumherum“ in Regen alle zwei Jahre 2.500 Musikanten und 50.000 Besucher in den Bayerischen Wald. Die Internationale Sommerakademie im Glasmacherort Frauenau ist seit vielen Jahren grenzüberschreitender Treffpunkt von Künstlern und Kunstbegeisterten aus der ganzen Welt.



## LANDKREIS

# Rottal-Inn

 Die altbayerische Kulturlandschaft des Rottals ist reich an Sehenswürdigkeiten wie gotischen Kirchen und historischen Marktplätzen. Hier sind auch die weltberühmten Figuren der Künstlerin Berta Hummel zuhause. Die Wirtschaft im traditionellen Bauernland an Rott und Inn tragen vor allem mittelständische Handwerksbetriebe, aber auch innovative Unternehmen im Bereich Umweltschutz und regenerative Energien. Anziehungspunkt für Naturliebhaber ist die atemberaubende Flora und Fauna des Europareservats Unterer Inn.



## LE DISTRICT DE

# Straubing-Bogen

 Le district de Straubing-Bogen se situe non seulement au centre de la Basse-Bavière mais il revêt d'une importance capitale pour l'histoire de l'Etat libre de Bavière. Les losanges blancs et bleus dans le blason de l'Etat de Bavière sont de fait les emblèmes des comtes de Bogen. Au bord du Danube, se trouve l'un des plus anciens lieux de pèlerinages du culte marial de Bavière : « la montagne de Bogen ». Une importante documentation de son histoire prestigieuse qui s'étend du 12e siècle à nos jours est exposée au musée du district.



## LA VILLE DE

# Landshut

 La ville de Landshut avec son université en sciences appliquées est le centre administratif de la Basse-Bavière. Son histoire de plus de 800 ans se retrouve dans ses monuments architecturaux : le château fort médiéval «Trausnitz», la résidence de style renaissance et la cathédrale gothique St. Martin avec sa tour en briques – la plus haute du monde. Tous les quatre ans, ces monuments impressionnantes deviennent les coulisses de la fête historique du « mariage de Landshut ». Pour les fans de sport, Landshut est la ville du hockey sur glace: jusqu'en 2015, son équipe « EV Landshut » a joué en première ligue allemande et a été championne d'Allemagne par deux fois.



## LANDKREIS

# Straubing-Bogen

 Der Landkreis Straubing-Bogen liegt nicht nur inmitten Niederbayerns, er ist auch von zentraler Bedeutung für die Geschichte des Freistaates Bayern. Dessen moderne Bildzeichen, die weiß-blauen Rauten im bayerischen Staatswappen, führen zurück zu den Grafen von Bogen. An den Ufern der Donau liegt hier auch einer der ältesten bayerischen Marienwallfahrtsorte, der Bogenberg. Seine eindrucksvolle Geschichte vom 12. Jahrhundert bis heute wird anschaulich im Kreismuseum dokumentiert.



## STADT

# Landshut

 Die Stadt Landshut ist Hochschulstadt und administratives Zentrum Niederbayerns. Die 800-jährige Geschichte dokumentieren ihre architektonischen Wahrzeichen: Die mittelalterliche Burg Trausnitz, die Renaissance-Stadtresidenz und die gotische Stiftsbasilika St. Martin mit dem höchsten Backsteinkirchturm der Welt. Alle vier Jahre wird vor dieser imposanten Kulisse die historische „Landshuter Hochzeit“ gefeiert. Sportfans ist Landshut als Eishockey-Stadt bekannt. Der EV Landshut spielte bis 2015 in der Eishockey-Bundesliga und wurde zweimal Deutscher Meister.



LA VILLE DE

# Passau

/// Cette ville, dite la ville « des trois rivières », située sur une langue de terre entre le Danube, l'Inn et l'Ilz, est un carrefour international où se retrouvent la Bavière, la République tchèque et l'Autriche. La cité baroque avec la cathédrale St. Stéphane qui abrite le plus grand orgue du monde s'impose majestueuse. L'université de Passau – renommée pour son interdisciplinarité et son internationalité – est très prisée des étudiants. De plus, la ville est mise en valeur par sa vie culturelle : festivals internationaux, musique, théâtre, arts plastiques et spectacles de cabaret.



LA VILLE DE

# Straubing

/// Cette ancienne ville ducale témoigne, avec sa vieille ville historique, du savoir-vivre bavarois. Elle se nourrit d'une civilisation vieille de 8000 ans due à la terre fertile du « Gäuboden » le long du Danube et de la vie moderne. Le musée du « Gäuboden » renferme un trésor romain exceptionnel. La fête du « Gäuboden » – la deuxième fête la plus populaire en Bavière après la fête de la bière « Oktoberfest » de Munich – est une attraction touristique de premier ordre. Au Centre d'excellence pour le développement durable, des technologies innovatrices sont développées, avant d'être mises en pratique dans la pépinière d'entreprise du « BioCampus ».



## STADT

# Passau

 Die Dreiflüssestadt liegt auf einer Landzunge zwischen Donau, Inn und Ilz und ist internationale Drehscheibe im Dreiländereck Bayern-Tschechien-Österreich. Beeindruckend ist die barocke Altstadt, im Zentrum der majestätische Dom St. Stephan mit der größten Domorgel der Welt. Passaus Universität ist als Studienort sehr gefragt und ausgezeichnet durch Interdisziplinarität und Internationalität. Beliebt bei Jung und Alt ist das breite Kulturangebot – von internationalen Festspielen, Theater, Musik und Bildender Kunst bis zur lebendigen Kleinkunstszene.



## STADT

# Straubing

 Die ehemalige Herzogsstadt Straubing steht mit ihrem historischen Altstadtensemble für altbayerische Lebensart. Hier treffen 8.000 Jahre Kulturgeschichte des fruchtbaren Gäubodens entlang der Donau und modernes Leben aufeinander. Das Straubinger Gäubodenmuseum beherbergt einen spektakulären römischen Schatzfund. Das Gäubodenfest ist nach dem Münchner Oktoberfest Bayerns zweitgrößtes Volksfest. Innovative Technologien werden im Kompetenzzentrum für Nachwachsende Rohstoffe entwickelt bevor sie im Gründerzentrum des BioCampus zur Umsetzung kommen.



# Département de l'Oise

 Le Département de l'Oise se situe dans le Nord de la France et forme avec les Départements de la Somme, du Pas-de-Calais, du Nord et de l'Aisne la Région Hauts-de-France. C'est la rivière Oise qui a donné son nom au département. Avec une superficie de 5860 km<sup>2</sup> et une population de 815.400 habitants, l'Oise est le troisième département de la région Hauts-de-France. Dans le nord, la région confine à la Belgique et elle s'étend au nord-est jusqu'à l'océan Atlantique et à la Manche.

Depuis la réforme territoriale entrée en vigueur le 1er janvier 2016, le nombre de régions en France est passé de 22 à 13. Cette réforme a changé l'architecture de la République. En France, l'administration présente un caractère dual.

D'un côté, les collectivités territoriales sont des personnes morales avec leurs compétences, leurs attributions et leur propre budget: la Région, le Département, l'EPCI, la Commune. D'un autre côté, les collectivités territoriales représentent des districts administratifs organisés de manière très hiérarchique, subordonnés directement à l'Etat: l'Arrondissement, le Canton.

Le Département de l'Oise est subdivisé en quatre arrondissements (Beauvais, Clermont, Compiègne, Senlis), 21 cantons et 687 communes.



# Departement Oise

 Das Departement Oise liegt im Norden Frankreichs und bildet zusammen mit den Departements Somme, Pas-de-Calais, Nord und Aisne die Region Hauts-de-France. Benannt ist das Departement nach dem Fluss Oise. Der offizielle Name wird französischen Sprachgepflogenheiten gemäß mit einem Genitiv gebildet: Département de l'Oise. Mit 5.860 Quadratkilometern und 815.400 Einwohnern ist Oise das drittgrößte Departement der Region Hauts-de-France, die im Osten an Belgien grenzt und sich im Nordwesten bis zum Atlantischen Ozean beziehungsweise zum Ärmelkanal erstreckt.

In einer einschneidenden Gebietsreform, die seit 1. Januar 2016 Gültigkeit hat, wurden die bisher 22 Regionen auf 13 reduziert. Die Neugliederung der Regionen verändert die Architektur der Republik entscheidend. In Frankreich weist die Verwaltung einen dualen Charakter auf. Die Gebietskörperschaften sind einerseits juristische Personen mit eigenen Kompetenzen, Aufgaben und eigenem Haushalt: Region, Departement, Gemeindeverbände, Gemeinde. Andererseits sind sie streng hierarchisch organisierte Verwaltungsbezirke, die dem Staat unterstehen: Arrondissement, Kanton.

Das Departement Oise ist untergliedert in die vier Arrondissements Beauvais, Clermont, Compiègne und Senlis sowie 21 Kantone und 687 Gemeinden.



## ARRONDISSEMENT

# Beauvais

 Beauvais est la capitale du Département de l'Oise et siège de l'administration. L'arrondissement du même nom est le plus grand du département.

La ville de Beauvais est marquée par de nombreux monuments historiques. La Cathédrale Saint-Pierre fait partie des églises gothiques les plus importantes de la France. Le palais épiscopal – aujourd'hui un palais de justice – a été construit au XVI<sup>e</sup> siècle en partie sur des fortifications datant de l'époque gallo-romaine. Sur la place de l'Hôtel de Ville et dans les vieilles ruelles près de la Cathédrale, on trouve de nombreuses maisons bâties entre le XI<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle.

Chaque année, le dernier dimanche du mois de juin, la Fête Jeanne Hachette a lieu à Beauvais. La fête est célébrée en souvenir de la défense historique de la cité de Beauvais par la jeune bourgeoise Jeanne contre les troupes bourguignonnes de Charles Ier dit le Téméraire en 1472. Une statue de Jeanne Hachette se trouve devant l'hôtel de ville.

 Beauvais ist die Hauptstadt des Departements Oise und Sitz der Verwaltung. Das gleichnamige Arrondissement ist das größte des Departements.

Die Stadt Beauvais prägen zahlreiche historische Baudenkmäler. Über allen thront die berühmte Kathedrale Saint-Pierre, die zu den bedeutendsten gotischen Kirchenbauten Frankreichs zählt. Der Bischofspalast, heute ein Gerichtsgebäude, wurde im 16. Jahrhundert teilweise auf Befestigungen aus der gallisch-römischen Zeit errichtet. Auf dem Place de l'Hôtel de Ville und in den alten Gassen in der Nähe der Kathedrale sind noch zahlreiche Häuser aus dem 12. bis 16. Jahrhundert erhalten.

Jedes Jahr feiert Beauvais am letzten Sonntag im Juni das Fête Jeanne Hachette. Benannt ist das Fest nach der mutigen Bürgerstochter, die im Jahr 1472 die Stadt vor einem feindlichen Angriff der burgundischen Truppen Karls des Kühnen gerettet haben soll. Ihr zu Ehren wurde vor dem Rathaus eine Statue errichtet.



## ARRONDISSEMENT

# Compiègne

 La ville de Compiègne est située au nord de Paris, à la confluence de l'Aisne et de l'Oise. En 1430, la « pucelle d'Orléans » fut capturée par les Bourguignons près de Compiègne et livrée aux Anglais. Au nord-est de la ville s'étend la forêt de Compiègne sur 140 km<sup>2</sup>, pleine de souvenirs historiques, elle aussi: dans la clairière de Rethondes furent signés deux armistices : l'armistice de 1918 mettant fin à la Première Guerre mondiale et l'armistice de 1940 au début de la Seconde Guerre mondiale.

Le château de Compiègne, le plus grand palais néo-classique français, représente – avec Versailles et Fontainebleau – la troisième résidence royale et impériale française où les rois de France ont pu faire halte avant ou après leur couronnement qui était célébré à Reims.

Quand, en 1972, l'université de technologie de Compiègne (UTC) est fondée, elle est la première université technologique de France. Elle correspond à la fois à une école polytechnique et à une université aux coopérations internationales.

 Die Stadt Compiègne liegt 80 Kilometer nördlich von Paris an der Einmündung der Aisne in die Oise. 1430 fiel vor Compiègne die Jungfrau von Orléans den Burgundern in die Hände und wurde den Engländern ausgeliefert. Im Nordosten der Stadt liegt der 140 Quadratkilometer große Wald von Compiègne, ebenfalls ein geschichtsträchtiger Ort: Auf der Lichtung von Rethondes wurde 1918 der Waffenstillstand zwischen Frankreich und Deutschland unterzeichnet, der den Ersten Weltkrieg beendete. 1940 wurde der zweite Waffenstillstand zwischen Frankreich und dem Deutschen Reich symbolträchtig am selben Ort geschlossen.

Das Schloss Compiègne, eine klassizistische Anlage, war nach Versailles und Fontainebleau die wichtigste Herrscherresidenz Frankreichs, in der sich die französischen Könige traditionell einige Tage auf dem Weg von und zu ihrer Krönung in Reims aufhielten.

Als erste Technische Universität Frankreichs wurde 1972 die Technische Universität Compiègne (UTC) gegründet. Sie ist eine Mischung aus einer Ingenieurhochschule und einer Universität mit internationalen Kooperationen.



## ARRONDISSEMENT

# Clermont



 La ville de Clermont est située entre Beauvais et Compiègne dans la vallée de la Brèche qui prend sa source dans la commune de Reuil-sur-Brèche et qui afflue dans l'Oise près de Nogent-sur-Oise. Les bâtiments historiques sont caractéristiques de la vieille ville de Clermont – comme par exemple l'église Saint-Samson datant du XVe et du XVIe siècle. Cette église est connue pour ses vitraux et ses peintures du XVIIe siècle. L'Hôtel de ville de Clermont est un des plus anciens de France. Il a été construit au XIVe siècle.

Le paysage extraordinaire du massif valonn   du Mont César invite à de longues promenades et randonnées. Dans le parc naturel de Picardie, on trouve une flore très riche, des espèces de plantes rarissimes notamment des orchidées sauvages. Aux abords de la forêt de Hez-Froidmont, de nombreux villages invitent le visiteur à découvrir le charme de leurs parcs et jardins; par exemple le parc anglais du ch  teau d'Etournelle    Breuil-le-Sec ou les jardins de Verderonne avec leur grand nombre d'arbres, de platebandes, de rosiers et d'iris.

 Die Stadt Clermont liegt zwischen Beauvais und Compiègne im Tal der Br  che, die im Gemeindegebiet von Reuil-sur-Br  che entspringt und bei Nogent-sur-Oise als rechter Nebenfluss in die Oise mündet. Die Altstadt Clermonts wird von historischen Bauten geprägt, wie der Kirche Saint-Samson aus dem 15. und 16. Jahrhundert. Sie enthält zahlreiche Kunstschatze wie Glasfenster und Malereien aus dem 17. Jahrhundert. Das Rathaus von Clermont ist eines der ältesten Frankreichs. Es stammt aus dem 14. Jahrhundert.

Die außergewöhnliche Naturlandschaft inmitten des hügeligen Massivs von Mont C  sar lädt Naturliebhaber zu langen Spazierg   en ein. Eingebettet in den Naturpark der Picardie findet man seltene Pflanzenarten, insbesondere wilde Orchideen. An den Ausl  fern des Waldes von Hez-Froidmont laden darüber hinaus zahlreiche Dörfer zur Besichtigung ihrer besonders reizvollen Gärten ein, zum Beispiel des Englischen Parks im Schloss von Etournelle in Breuil-le-Sec oder der Gärten von Verderonne, die mit ihrer Vielzahl an B  umen, Staudenbeeten, Rosen und Iris das Herz jedes G  rtners erfreuen.



## ARRONDISSEMENT

# Senlis

 La ville de Senlis a un long passé historique. Situé au carrefour de deux axes commerciaux, Senlis a été une vieille capitale celte, appelée Augustomagus par les Romains. Le socle d'une statue érigée pour l'empereur Claudius datant de l'an 48 après Jésus-Christ nous rappelle cette époque aujourd'hui encore.

La cathédrale gothique Notre-Dame de Senlis est connue surtout pour son portail de la Vierge.

Un des monuments les plus importants de la région est le château de Chantilly, qui accueille le musée Condé avec une des plus grandes collections d'art ancien et la deuxième collection de peinture ancienne de France après le Louvre. En outre, Chantilly est connue pour ses écuries, les plus grandes écuries d'Europe. Chantilly, grâce à son château, ses collections extraordinaires, son parc, ainsi que le musée du cheval et la forêt attirent de nombreux visiteurs. La ville est devenue un des centres touristiques les plus importants au nord de Paris.

 Die Stadt Senlis kann auf eine lange Geschichte zurückblicken. An der Kreuzung zweier wichtiger Straßen gelegen war Senlis bereits die alte Hauptstadt der keltischen Silvanekter. Bei den Römern hieß die Stadt Augustomagus. Der Sockel einer Statue für Kaiser Claudius aus dem Jahr 48 n. Chr. erinnert bis heute an diese Zeit.

Berühmt ist die Kathedrale Notre-Dame de Senlis, ein gotischer Bau aus dem 12. Jahrhundert, der vor allem wegen seines Marienportals bekannt ist.

Zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten der Region und ganz Frankreichs zählt zweifellos das Schloss Chantilly, das das Musée Condé und damit eine der größten Sammlungen alter Kunst und die zweitgrößte Sammlung alter Malerei Frankreichs nach dem Louvre beherbergt. Darüber hinaus befindet sich in Chantilly das französische Zentrum für Pferdezucht. Die Besucher, die wegen des Schlosses und seines Parks, des Pferdemuseums und des Waldes nach Chantilly kommen, machen den Ort zu einem der wichtigsten Tourismuszentren nördlich von Paris.



**INTERVIEW AVEC DR. OLAF HEINRICH,  
PRÉSIDENT DU BEZIRKSTAG DE BASSE-BAVIERE**

# « Les régions profitent des jumelages régionaux »

 Quelle importance accordez-vous aux jumelages comme celui entre le district de Basse-Bavière et le Département de l'Oise?

Dans les domaines de la politique et du social, on ne peut plus se passer de la coopération au-delà des frontières. Autrefois, les programmes d'échanges avaient pour but d'améliorer l'entente des peuples et d'assurer la paix alors qu'aujourd'hui, ils sont indispensables à la création d'espaces économiques et vitaux attrayants.

Quand les gens s'ouvrent aux langues et aux cultures étrangères, discutent ensemble, travaillent et organisent des fêtes communes, des relations de longue durée se créent à plusieurs niveaux. Ce n'est que grâce aux premiers pas accomplis dans le cadre de jumelages urbains et régionaux que nous profitons aujourd'hui d'un échange si intense au niveau culturel et éducatif. L'expression « communication interculturelle » ne reste pas vide de sens, mais elle est vécue au quotidien. Toute une génération de jeunes a pu grandir maintenant dans une Europe sans frontières – le premier contact avec une langue et une culture étrangères se réalise souvent lors de projets d'échange scolaires comme nous les entretenons dans le cadre du jumelage régional Basse-Bavière – Oise. Beaucoup de ces jeunes qui ont fait connaissance d'un autre pays avec ses habitants et sa culture par un tel échange, décident plus tard de faire leurs études dans ce pays. A long terme, des coopérations entre entreprises et la création d'emplois intéressants peuvent en être la conséquence. Non seulement les régions concernées mais aussi l'Union européenne en général profitent donc des jumelages régionaux.

Souvent, il y a des expériences personnelles à l'origine d'un jumelage – quelles sont vos expériences personnelles dans le contexte d'échanges européens et internationaux?

Dans la région frontalière entre Allemagne, République tchèque et Autriche où j'ai grandi, les expériences transfrontalières personnelles jouent un rôle important. Les souvenirs d'une frontière fermée entre l'Est et l'Ouest, mais aussi ceux de l'euphorie accompagnant la chute du « rideau de fer » font partie de la vie quotidienne. La situation frontalière parfois séparant mais souvent unifiant marque les habitants de cette région.



Personnellement, j'apprécie les rencontres internationales comme expériences très enrichissantes : concrètement, c'étaient des séjours dans une famille d'accueil suédoise, une année scolaire dans une « highschool » américaine et de nombreux voyages à l'étranger.

Je suis très heureux d'avoir grandi dans une famille/un pays cosmopolite et d'avoir des amis originaires d'autres pays et cultures. Surtout pour les jeunes, ceci est une chance – non seulement de pouvoir apprendre une langue étrangère, mais aussi d'élargir son horizon. C'est la raison pour laquelle je fais partie de la présidence de la région européenne Danube-Moldavie. Son objectif est de faire développer et de former la région, de réaliser des projets transfrontaliers de recherche et d'éducation et d'encourager l'échange culturel. Je trouve magnifique que cela soit possible sans contraintes et de manière naturelle.

Qu'est-ce qui est caractéristique – à vos yeux – de la Basse-Bavière?

La Basse-Bavière est une région de contrastes, son attractivité résulte de sa diversité : de nombreuses traces historiques dans les villes et villages, mais aussi des sites industriels modernes, des centres technologiques régionaux et des instituts de recherche décentralisés. Le paysage est si diversifié que chacun trouvera quelque chose à son goût. Des montagnes boisées de

la forêt bavaroise en passant par la vallée du Danube jusqu'aux collines dans le sud, on trouve des paysages culturels très beaux. Comme le paysage, les habitants sont aussi d'une grande ouverture d'esprit et ont une force de caractère. On attribue aux habitants des différentes contrées des traits de caractère typiques : on dit que les habitants de la forêt bavaroise sont plutôt taciturnes, ceux de la vallée de la Rott très fiers et les cultivateurs du houblon en « Hallertau » ont de l'esprit.

Sa persévérance, sa créativité et sa détermination ont fait de la Basse-Bavière l'élève modèle bavarois, même allemand. Ses habitants peuvent en être fiers. Pour moi, la Basse-Bavière est tout simplement mon pays natal – on comprendra donc que je me passionne pour elle ?

*Quelles valeurs européennes communes jugez-vous spécialement importantes?*

Au 21e siècle aussi, les valeurs de la Révolution française « liberté, égalité, fraternité » sont toujours d'actualité. La déclaration universelle des droits de l'homme nous incite au respect et à la tolérance. A long terme, la paix ne se consolide que par la solidarité et par l'attachement à la démocratie et à l'Etat de droit.



**INTERVIEW MIT DR. OLAF HEINRICH,  
BEZIRKSTAGSPRÄSIDENT VON NIEDERBAYERN**

# „Regionalpartnerschaften sind ein großer Gewinn“



Welchen Stellenwert haben Ihrer Meinung nach Regionalpartnerschaften wie die zwischen dem Bezirk Niederbayern und dem Departement Oise?

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist aus Politik und Gesellschaft nicht mehr wegzudenken. Dienten internationale Austauschprogramme zunächst der Völkerverständigung und Friedenssicherung, so sind sie heute unverzichtbar für die Schaffung attraktiver Lebens- und Wirtschaftsräume.

Wo Menschen aus verschiedenen Sprach- und Kulturräumen einander offen begegnen, miteinander reden, lernen und feiern, können auch langfristige Beziehungen auf vielen Ebenen entstehen. Nur dank erster Schritte im Rahmen von Städte- und Regionalpartnerschaften verfügen wir heute über einen so reichen Austausch im Kultur- und Bildungsbereich. Interkulturelle Kommunikation bleibt kein leeres Schlagwort, sondern ist gelebter Alltag. Eine ganze Generation junger Menschen konnte inzwischen in einem Europa ohne Grenzen aufwachsen – die Begegnung mit einer anderen Sprache und Kultur erfolgt dabei oft bei schulischen Austauschprogrammen, wie sie auch im Rahmen der Regionalpartnerschaft Niederbayern – Oise gepflegt werden. Viele, die Menschen und Lebensart eines anderen Landes so kennenlernen, wählen dort später ihren Ausbildungsplatz an Hochschulen und Universitäten. So können langfristig auch Kooperationen von Wirtschaftsunternehmen und attraktive Arbeitsplätze entstehen. Kurzum: Regionalpartnerschaften sind ein großer Gewinn für die beteiligten Regionen und für die europäische Gemeinschaft im Allgemeinen.

Partnerschaften gründen oft auf persönlichen Erlebnissen. Welche Erfahrungen im europäisch-internationalen Austausch haben Sie?

Im Dreiländereck Deutschland-Tschechien-Österreich, in dem ich aufgewachsen bin, spielen persönliche Grenzerfahrungen eine wichtige Rolle. Erinnerungen an die undurchlässige Grenze zwischen Ost und West, aber auch an die Euphorie, die den Fall des „Eisernen Vorhangs“ begleitete, gehören zum Alltag. Die mehr oder minder trennende oft aber auch verbindende Grenzlage prägt die Menschen dort.



Persönlich empfinde ich internationale Begegnungen immer als besondere Bereicherung und wertvolle Erfahrung: Sei es als Schüler in einer schwedischen Gastfamilie, während meines Highschooljahres in den USA oder bei zahlreichen Urlaubsreisen ins europäische und internationale Ausland.

Ich schätze mich glücklich, in einem aufgeschlossenen weltoffenen Elternhaus aufgewachsen zu sein und Freunde aus anderen Ländern und Kulturen zu haben. Gerade für junge Menschen liegt darin eine große Chance – nicht nur Fremdsprachen zu lernen, sondern vor allem, den eigenen Horizont zu erweitern. Darum bin ich auch im Präsidium der Europaregion Donau-Moldau engagiert. Ziel ist es, die Region gemeinsam zu entwickeln und zu gestalten, grenzüberschreitende Forschungs- und Bildungsmöglichkeiten zu bieten und den kulturellen Austausch zu pflegen. Dass dies zwanglos und selbstverständlich möglich ist, finde ich wunderbar.

Was ist in Ihren Augen typisch für Niederbayern?

Niederbayern ist eine Region der Kontraste, ihre Attraktivität ergibt sich aus der bunten Vielfalt: Kulturhistorische Zeugnisse in Städten und Dörfern, wohin man auch schaut, aber auch moderne Industriestandorte, regionale Technologiezentren und

dezentrale Forschungsstätten. Auch landschaftlich hat Niederbayern für jeden Geschmack etwas zu bieten. Von den bewaldeten Bayerwaldbergen über die Donauebene bis ins südliche Hügelland reihen sich kulturlandschaftliche Schönheiten aneinander. Wie das Land, so sind auch seine Bewohner vielseitig und charakterstark. Fleiß und Wortkargheit der Bayerwälde sind ebenso legendär wie der Stolz der Rottaler oder der Witz der Hallertauer Hopfenbauern. Ausdauernd, kreativ und zielstrebig hat sich Niederbayern zum bayerischen, ja deutschen Musterschüler entwickelt. Die Menschen hier können in jeder Hinsicht stolz sein. Für mich ist Niederbayern einfach Heimat – wer kommt da nicht ins Schwärmen?

*Welche gemeinsamen europäischen Werte halten Sie für besonders wichtig?*

Auch im 21. Jahrhundert haben die Forderungen der Französischen Revolution nach Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit Bestand. Die allgemeinen Menschenrechte fordern uns zu gegenseitigem Respekt und Toleranz auf. Denn Frieden lässt sich langfristig nur im solidarischen Miteinander und im Festhalten an Demokratie und Rechtsstaatlichkeit sichern.



## INTERVIEW AVEC EDOUARD COURTIAL, PRÉSIDENT DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE L'OISE

# « Je crois en l'Europe »

 Quelle importance accordez-vous aux jumelages comme celui entre le Département de l'Oise et le district de Basse-Bavière?

Personnellement, je fais partie d'une génération qui a grandi à un moment où la mondialisation s'est imposée comme une réalité incontournable. Une réalité qu'il faut accompagner, non pas en se fermant sur le reste du monde, mais en créant et entretenant des contacts internationaux. De plus, ma nature m'incline à la découverte d'autrui et de l'étranger. Selon moi, toute opération de jumelage permet aux plus grands nombres d'avoir un accès facilité avec le reste de l'Europe. Que ce soit dans les domaines culturels, économiques, sociaux, touristiques... Ces jumelages sont une source de richesse inestimable.

Souvent, il y a des expériences personnelles à l'origine d'un jumelage – quelles sont vos expériences personnelles dans le contexte d'échanges européens et internationaux?

J'ai été Secrétaire d'État chargé des Français de l'étranger sous le précédent Gouvernement et je suis actuellement membre de la Commission des affaires étrangères à l'Assemblée nationale. Ces expériences me permettent de rester très ouvert sur le monde et de constater combien la France a un rayonnement important que nous devons entretenir par tous les moyens.

Qu'est-ce qui est caractéristique – à vos yeux – du Département de l'Oise?

Le Département de l'Oise est une terre à la croisée de Paris et du Nord de l'Europe. Proche des grandes villes, tournée vers l'Europe mais avec un patrimoine préservé. Je ne saurais omettre que l'Oise a aussi été une terre de conflit, coupée en deux par le front de la guerre 14/18. Un passé, certes douloureux, mais qui nous permet aujourd'hui, dans l'Oise, d'apprécier plus qu'ailleurs la valeur de la paix et la nécessité du « Devoir de Mémoire ».



Quelles valeurs européennes communes jugez-vous spécialement importantes?

Je crois en l'Europe, parce que l'Europe c'est certainement la plus belle idée de l'homme mise au service de la paix. Aujourd'hui, notre bien le plus précieux est sans aucun doute notre amitié avec nos voisins allemands. Nous n'avons pas le droit de sacrifier cette amitié. Nous devons converger avec eux. Certes, dans chaque famille de France il y a le souvenir des guerres qui nous ont opposés mais il ne faut pas jouer avec ses sentiments et continuer à travailler ensemble, main dans la main.

L'Europe nous rappelle chaque jour que nous ne devons pas oublier les leçons de notre histoire, et considérer que la paix, l'amitié, la concorde, sont acquises pour toujours.

**INTERVIEW MIT EDOUARD COURTIAL, PRÄSIDENT DES CONSEIL  
DÉPARTEMENTAL DE L'OISE:**

# „Ich glaube an Europa“



*Welchen Stellenwert haben Ihrer Meinung nach Regionalpartnerschaften wie die zwischen dem Bezirk Niederbayern und dem Departement Oise?*

Ich persönlich gehöre zu einer Generation, die zu einem Zeitpunkt aufgewachsen ist, als die Globalisierung sich als unausweichlich präsentierte. Diese Entwicklung heißt es zu begleiten, nicht indem man sich vor der Welt verschließt, sondern indem internationale Kontakte geknüpft und gepflegt werden. Außerdem ist es meine Art, mich Anderen und Unbekanntem zu öffnen. Meiner Meinung nach sind Partnerschaften ein Mittel, vielen Menschen den Zugang zu Europa zu erleichtern. Ob auf kultureller, wirtschaftlicher, sozialer oder touristischer Ebene – diese Partnerschaften sind eine unschätzbare Bereicherung.

*Partnerschaften gründen oft auf persönlichen Erlebnissen – welche Erfahrungen im europäisch-internationalen Austausch haben Sie?*

Unter der vorherigen Regierung war ich als Staatssekretär zuständig für die Franzosen im Ausland und ich bin derzeit Mitglied des Außenpolitikausschusses im Parlament. Durch diese Erfahrungen bin ich neugierig und offen gegenüber der Welt geblieben und sie machen mir außerdem bewusst, wie wichtig die Außenwirkung Frankreichs ist, die es mit allen Mitteln zu erhalten gilt.

*Was ist in Ihren Augen typisch für das Departement Oise?*

Das Departement Oise ist ein Land zwischen Paris und dem Norden Europas. In der Nähe der großen Städte, nach Europa orientiert, aber mit einem reichen Kulturerbe. Ich will nicht leugnen, dass Oise als Gegend auch Konflikte erlebte, so wurde sie durch den Frontverlauf im ersten Weltkrieg zweigeteilt. Diese Vergangenheit ist zwar schmerzlich, aber sie ermöglicht uns heute, in unserem Departement mehr als an anderen Orten den Wert des Friedens und der Notwendigkeit der Erinnerung zu schätzen.

*Welche gemeinsamen europäischen Werte halten Sie für besonders wichtig?*

Ich glaube an Europa, da Europa sicherlich die schönste Idee des Menschen im Dienst des Friedens darstellt. Heutzutage ist unser höchstes Gut zweifellos die Freundschaft mit unseren deutschen Nachbarn. Wir haben kein Recht, diese Freundschaft aufs Spiel zu setzen. Wir verfolgen ein gemeinsames Ziel. Natürlich gibt es in jeder französischen Familie Erinnerungen an die Kriege, die uns getrennt haben, aber wir dürfen nicht mit diesen Gefühlen spielen und wollen weiterhin Hand in Hand an der Zukunft arbeiten.

Europa erinnert uns jeden Tag daran, die Lehren aus der Geschichte nicht zu vergessen und Werte wie Frieden, Freundschaft und Eintracht als gesichert zu betrachten.

## INTERVIEW AVEC PETRA ZIERER, RESPONSABLE DU JUMELAGE REGIONAL

# « L'amitié demande des efforts »

 Comment le Bezirk de Basse-Bavière encourage-t-il l'échange franco-allemand?

Le bureau des jumelages régionaux transmet les demandes de jumelages scolaires ou communaux à des personnes intéressées en Basse-Bavière et dans l'Oise et il aide à réaliser les premiers contacts. Si nécessaire, il sert aussi d'intermédiaire pour contacter des institutions dans la région jumelée.

Afin de soutenir les échanges réguliers, le Bezirk de Basse-Bavière accorde des aides financières dans le cadre des directives concernant l'encouragement du jumelage entre le Bezirk de Basse-Bavière et le département de l'Oise. Le bureau des jumelages régionaux aide à l'élaboration des dossiers, s'occupe de la demande d'aide financière, présente la proposition de décision au comité du Bezirkstag de Basse-Bavière et procède au versement des aides octroyées après décision de ce dernier. De plus, le bureau des jumelages régionaux soutient les acteurs des échanges lors de la planification et la réalisation d'événements et d'activités, par exemple lors de réceptions officielles en Basse-Bavière. Pour s'informer sur les différentes modalités d'aide financière, le Bezirk organise des séminaires sur les programmes européens d'aide aux échanges internationaux et aux projets scolaires et européens.

En outre, le Bezirk de Basse-Bavière s'implique en organisant lui-même des échanges franco-allemands, par exemple dans le domaine de l'art, ainsi que d'importantes rencontres de jeunes au niveau européen. Avec nos partenaires, nous élaborons ensemble de nouveaux concepts et nous offrons des possibilités pour soutenir et développer les jumelages.

Quel est votre plus beau souvenir dans le cadre du jumelage régional?

Mes plus beaux souvenirs sont ceux d'avant et pendant la réalisation de notre première rencontre de jeunes européens en Basse-Bavière en 2011. D'abord parce que la réponse à notre première demande de subventions européennes a été positive. Ensuite la coopération avec les membres de la commission des jumelages scolaires et communaux de Basse-Bavière (AKSK) s'est avérée très amicale et harmonieuse. Et je pense surtout à l'ambiance amicale et à la solidarité entre les 25 jeunes participants de France, d'Italie, de Roumanie, de Tchéquie et d'Allemagne. Pendant onze jours, ils ont travaillé de manière concentrée et motivée autour du thème « le nouveau centre de l'Europe ». Lors de la soirée finale, tous les participants à l'échange ont pu se rendre compte de la bonne ambiance et comprendre la valeur que de tels projets pouvaient avoir pour les jeunes. J'en suis très contente.



Êtes-vous en contact avec d'autres responsables de jumelages?

En Bavière, les Bezirk de Basse- et Moyenne-Franconie, de Souabe et de Basse-Bavière entretiennent des jumelages avec des collectivités régionales similaires en France, Pologne, Ukraine et Roumanie. Les responsables se rencontrent régulièrement afin de se tenir au courant des changements, des nouvelles possibilités et des nouveaux concepts dans la gestion des jumelages.

Que souhaitez-vous pour les jumelages à l'avenir?

Je désirerais qu'on continue à travailler intensément dans le sens d'un approfondissement de notre amitié franco-allemande. Ce travail ne va pas de soi et demande des efforts !

Nous constatons que, dans notre région jumelée, le nombre d'élèves français qui apprennent l'allemand comme langue étrangère est en baisse. En conséquence, il est difficile de trouver des écoles pour un partenariat avec les lycées et collèges de Basse-Bavière. Les écoles basse-bavaroises qui souhaitent organiser des échanges franco-allemands réguliers sont nombreuses : sur ma liste, il y a déjà trois lycées et cinq collèges prêts à rencontrer des élèves français de l'Oise.

Les premières expériences des jeunes avec une autre langue et une autre culture se font souvent lors d'échanges scolaires. Les élèves apprennent ensemble et l'un de l'autre, ils apprennent aussi à se connaître et à s'apprécier. C'est la raison pour laquelle je fais appel aux directeurs, aux professeurs et aux parents des deux régions : parlez positivement de notre amitié franco-allemande, soutenez l'apprentissage des langues allemande et française et offrez l'occasion à ces jeunes de connaître la culture et la vie du pays voisin.

De plus, je serais contente si les projets prévus dans le domaine artistique pouvaient se réaliser.

## INTERVIEW MIT PETRA ZIERER, PARTNERSCHAFTSBEAUFTRAGTE DES BEZIRKS NIEDERBAYERN

# „Freundschaft ist kein Selbstläufer“



Wie unterstützt der Bezirk Niederbayern den deutsch-französischen Austausch?

Das Partnerschaftsbüro leitet Anfragen für Schul- und Kommunalpartnerschaften an mögliche Interessenten in Niederbayern beziehungsweise im Departement Oise weiter und ist bei den Erstkontakten behilflich. Bei Bedarf werden Kontakte zu Institutionen in der Partnerregion vermittelt.

Zur Förderung von regelmäßigen Austauschmaßnahmen gewährt der Bezirk Niederbayern Zuschüsse im Rahmen der Richtlinien zur Förderung der Partnerschaft zwischen dem Bezirk Niederbayern und dem Departement Oise. Das Partnerschaftsbüro ist bei der Antragstellung behilflich, bearbeitet den Zuschussantrag, reicht den Beschlussvorschlag zur Genehmigung im Bezirksausschuss des Bezirkstags von Niederbayern ein und ordnet nach entsprechendem Beschluss die Auszahlung an. Außerdem unterstützt das Partnerschaftsbüro bei der Planung und Durchführung von Veranstaltungen und Aktivitäten. Zur Information über weitere Zuschussmöglichkeiten werden Seminare über europäische Förderprogramme für internationale Begegnungen, Schul- und Europaprojekte angeboten.

Darüber hinaus organisiert der Bezirk Niederbayern eigene deutsch-französische Austauschmaßnahmen, beispielsweise im Bereich Kunst, und große europäische Jugendbegegnungen. Zusammen mit den Dachverbänden in Niederbayern und Oise entwickeln wir neue Konzepte und bieten Möglichkeiten der Weiterentwicklung in der Partnerschaftsarbeit.

Was war Ihr schönstes Erlebnis im Rahmen der Regionalpartnerschaft?

Meine schönsten Erlebnisse hatte ich vor und während der Durchführung unserer ersten europäischen Jugendbegegnung in Niederbayern im Jahr 2011. Die Zusammenarbeit mit den Mitgliedern des Arbeitskreises der Schul- und Kommunalpartnerschaften Niederbayern (AKSK) war völlig unkompliziert und kameradschaftlich. Und besonders gerne erinnere ich mich an den Zusammenhalt und die tolle Gemeinschaft unter den 25 Jugendlichen aus Frankreich, Italien, Rumänien, Tschechien und Deutschland. In elf Tagen erkundeten sie hochmotiviert „Europas neue Mitte“. Beim Abschlussabend konnten sich alle Beteiligten ein Bild von der guten Stimmung und dem Mehrwert derartiger Jugendaustauschmaßnahmen machen. Das freut mich persönlich!

Pflegen Sie Kontakt zu anderen Partnerschaftsbeauftragten?

Die Bezirke Unter- und Mittelfranken, Schwaben und Niederbayern pflegen Regionalpartnerschaften mit vergleichbaren Gebietskörperschaften in Frankreich, Polen, der Ukraine und Rumänien. Die verantwortlichen Mitarbeiter treffen sich regelmäßig zum Austausch über Veränderungen, Möglichkeiten und neue Konzepte in der Partnerschaftsarbeit.

Was wünschen Sie sich für die zukünftige Partnerschaftsarbeit?

Ich wünsche mir, dass weiter intensiv an der Stärkung und Vertiefung unserer deutsch-französischen Freundschaft gearbeitet wird. Das ist kein Selbstläufer!

Wir nehmen zur Kenntnis, dass die Anzahl der französischen Schüler, die Deutsch als Fremdsprache lernt, in unserer Partnerregion zurückgeht. Dementsprechend ist es schwer, Partnerschulen für die niederbayerischen Gymnasien und Realschulen zu finden. Das Interesse niederbayerischer Schulen, die regelmäßig deutsch-französische Begegnungen durchführen möchten, ist groß: Drei Gymnasien und fünf Realschulen stehen auf meiner Warteliste, die sich mit französischen Schülern aus dem Departement Oise treffen möchten. Die ersten Erfahrungen und Eindrücke junger Menschen mit einer anderen Sprache und Kultur entstehen oft bei schulischen Austauschmaßnahmen. Sie lernen miteinander und voneinander und sie lernen sich kennen und schätzen. Deshalb appelliere ich an Schulleiter, Fachbetreuer und Eltern beider Regionen: Werben Sie für unsere deutsch-französische Freundschaft, für die deutsche beziehungsweise französische Sprache und geben Sie den jungen Menschen die Möglichkeit, Kultur und Lebensweise des Nachbarlandes kennenzulernen.

Darüber hinaus würde ich mich freuen, wenn die angestrebten Projekte im künstlerischen Austausch verwirklicht werden könnten.

# Coopération entre tous les acteurs

 Du côté basse-bavarois, c'est la commission des jumelages communaux et scolaires de Basse-Bavière (AKSK), du côté français, la Fédération des Comités de Jumelage de l'Oise (FCJO) qui encouragent la coopération continue entre tous les acteurs dans le cadre du jumelage régional. L'AKSK est une plateforme où l'on échange ses expériences, trouve des interlocuteurs, développe des concepts et où l'on présente des stratégies d'aides financières.

Les membres de la commission sont les porte-paroles des six jumelages communaux et des six jumelages scolaires existants ainsi que les représentants des jumelages de la ville de Lands hut avec Schio (Italie), Sibiu/Hermannstadt (Roumanie), Ried im Innkreis (Autriche) et avec le Rayon Nowosibirsk (Russie). A l'aide de projets communs, l'AKSK et la FCJO font vivre le jumelage, par exemple à travers les rencontres de jeunes européens dans l'Oise (université d'été) et en Basse-Bavière (ACTIVersité d'été). Ces rencontres en Basse-Bavière et dans l'Oise offrent la possibilité de partager son expérience ainsi que de s'inspirer mutuellement sur la façon de faire vivre et de développer le jumelage.

# Zusammenarbeit aller Akteure

 Die kontinuierliche Zusammenarbeit aller Beteiligten im Rahmen der Regionalpartnerschaft wird in Niederbayern unterstützt durch den Arbeitskreis der Schul- und Kommunalpartnerschaften Niederbayern (AKSK), auf französischer Seite durch die Fédération des Comités de Jumelage de l'Oise (FCJO). Im AKSK werden Erfahrungen ausgetauscht, Ansprechpartner vermittelt, Konzepte entwickelt sowie Fördermöglichkeiten vorgestellt.

Mitglied im Arbeitskreis sind Ansprechpartner der jeweils sechs bestehenden Kommunal- und Schulpartnerschaften sowie Beauftragte der Landshuter Partnerschaften mit Schio (Italien), Sibiu/Hermannstadt (Rumänien), Ried im Innkreis (Österreich) und dem Rayon Nowosibirsk (Russland). AKSK und FCJO gestalten die Partnerschaft mit gemeinsamen Projekten wie beispielsweise europäische Jugendbegegnungen in Oise (université d'été) und in Niederbayern (SommerAKTIVersität). Begegnungen zum Meinungs- und Erfahrungsaustausch in Niederbayern und im Département Oise bieten darüber hinaus Anregungen, wie die Partnerschaft belebt und weiter entwickelt werden kann.



# Des honneurs particuliers pour Lalling-Rémy

 En 2016, le comité de jumelage Lalling-Rémy a reçu le prix européen IPZ 2015 dans la catégorie « meilleur projet d'histoire - prix spécial 70 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale ». Depuis 1993, l'Institut pour les jumelages européens et la coopération internationale (IPZ) décerne chaque année le prix européen à des communes et des comités de jumelage qui s'engagent de manière exceptionnelle et suivie dans le travail de jumelage, par des projets spécifiques et des idées innovatrices.

L'IPZ a eu la même analyse que le Bezirk de Basse-Bavière sur la valeur des échanges. En effet, il s'est vérifié que les rencontres organisées par le comité de jumelage encourageaient la prise en compte et la reconnaissance des racines communes et du sens de l'histoire, qu'elles soulignaient l'importance d'une Europe unie et avaient provoqué des discussions à propos de sa conception démocratique, fédérale et complémentaire.



Le représentant de IPZ, M. Dr. Christoph Müllerleile, remet le prix européen 2015 à Marianne Maisch, présidente du comité de jumelage Lalling-Rémy.

## Ehrung für Lalling-Rémy

 2015 erhielt der Partnerschaftsverein Lalling-Rémy den IPZ-Europapreis in der Kategorie „Bestes Geschichtsprojekt – Sonderpreis zum 70. Jahrestag vom Ende des Zweiten Weltkriegs“. Seit 1993 verleiht das Institut für europäische Partnerschaften und internationale Zusammenarbeit e. V. jährlich den Europapreis an Kommunen und Partnerschaftskomitees, die sich durch eine kontinuierliche Partnerschaftsarbeit, besondere Projekte und innovative Ideen ausgezeichnet haben. Das IPZ schloss sich der Einschätzung des Bezirks Niederbayern an, dass durch die Begegnungen des Partnerschaftsvereins die Wertschätzung der vorhandenen gemeinsamen Wurzeln und das Geschichtsbewusstsein gefördert, die Bedeutung eines vereinten Europas aufgezeigt und die Diskussion über die weitere demokratische, föderale und subsidiäre Gestaltung angestoßen wurde.

« Depuis 17 ans déjà, le comité de jumelage de Lalling-Rémy apprécie l'hospitalité de nos amis français car d'abord, nous étions des étrangers mais dans les familles, nous avons été accueillis comme des amis. A chaque fois, je vis cette hospitalité comme quelque chose de très enrichissant. »  
Marianne Maisch, comité de jumelage Lalling-Rémy

„Wir vom Partnerschaftsverein Lalling-Rémy dürfen bereits seit 17 Jahren die Gastfreundschaft unserer französischen Freunde erfahren und schätzen, denn wir waren anfangs fremd und wurden in den Familien als Freunde aufgenommen. Diese Gastfreundschaft erleben zu dürfen, ist immer wieder eine Bereicherung.“  
Marianne Maisch, Partnerschaftsverein Lalling-Rémy

Bild oben: Der Vertreter des IPZ, Dr. Christoph Müllerleile, überreicht den Europapreis 2015 an Marianne Maisch, Vorsitzende des Partnerschaftsvereins Lalling-Rémy.

# ACTIVersité d'été

 A deux reprises déjà, des rencontres internationales entre jeunes ont été organisées en Basse-Bavière.

## 2011 : Le nouveau centre de l'Europe

25 jeunes participants – de 16 à 25 ans – originaires de France, d'Italie, de République tchèque, de Roumanie et d'Allemagne s'étaient réunis à Regen afin de travailler autour du sujet « Le nouveau centre de l'Europe ». Entre le 5 et le 16 septembre 2011, les participants ont découvert de nouveaux aspects concernant l'Europe, ses pays membres et ses habitants. Ils ont organisé des interviews et des discussions avec des délégués de la région.

En outre, le programme offrait aussi l'occasion de faire des excursions dans la forêt bavaroise, de préparer des repas en commun et de présenter les pays d'origine des participants. Afin de faire partager leurs expériences et leurs découvertes, les jeunes ont créé des vidéos, des émissions de radio et des reportages photos présentés lors de la soirée finale. Ils avaient appris le savoir-faire nécessaire dans des ateliers médias organisés en coopération avec des experts de l'association pour la jeunesse du Bezirk de Basse-Bavière.

« Nous avons passés des journées inoubliables ! J'avais toujours pensé que l'Europe soit le meilleur des continents. Maintenant, j'en suis convaincu ! »  
Témoignage d'un participant de l'ACTIVersité d'été 2011



## PROJEKTE

# SommerAKTIVersität



Bereits zweimal fand ein großer internationaler Jugend-austausch des Bezirks Niederbayern statt.

## 2011: Europas neue Mitte

Unter dem Leitthema „Europas neue Mitte“ trafen sich in Regen 25 wissbegierige Teilnehmer aus Frankreich, Italien, Tschechien, Rumänien und Deutschland im Alter von 16 bis 25 Jahren. Vom 5. bis 16. September 2011 lernten sie verschiedene Perspektiven auf und aus Europa beziehungsweise seiner Länder und deren Bewohner kennen. Sie interviewten und diskutierten mit politischen Vertretern der Region.

Außerdem standen Exkursionen im Bayerischen Wald, gemeinsames Kochen und die Präsentation ihrer Heimatländer auf dem Programm. Ihre Erlebnisse stellten sie in Video-, Radio- und Fotobeiträgen zusammen, die sie beim Abschlussabend präsentierten. Das nötige Know-how lernten sie in begleitenden Medienworkshops, die der Bezirk Niederbayern in Zusammenarbeit mit der Medienfachberatung des Bezirksjugendrings Niederbayern organisiert hatte.

„Es waren unvergessliche elf Tage! Ich dachte schon immer, dass Europa der beste Kontinent ist. Jetzt weiß ich es!“  
Stimme eines Teilnehmers der SommerAKTIVersität 2011



## PROJETS

### 2015: THEATRE for Employment

 Cette fois-ci, le sujet était « THEATRE for employment » et il a rassemblé 26 jeunes entre 15 et 25 ans venant de France, d'Italie, de la République tchèque, de Roumanie et d'Allemagne. Ces jeunes ont travaillé sur le thème : « l'emploi des jeunes en Europe ».

Les participants, tous à la transition entre école et emploi, se sont rencontrés à Landshut, du 20 au 31 juillet 2015. Avec Peter Glotz, conseiller culturel pour les acteurs amateurs du Bezirk de Basse-Bavière, ces jeunes ont eu à gérer toutes les facettes du théâtre : ils ont été acteurs, ont construit les décors, se sont occupés des parties administratives et ils ont été responsables des relations publiques pour leur projet. Lors de la soirée finale, les jeunes ont présenté leur pièce de théâtre devant un large public et ils ont pu saisir l'étendue et l'effet de leur propre travail.

Pendant les présentations des pays d'origine des participants et lors de la soirée culturelle, les jeunes ont pris conscience des aspects intéressants concernant les différences et les similitudes de leurs pays respectifs et ils ont appris aussi comment ils pouvaient en tirer parti.

« Nous avons connu des jeunes de différentes parties de l'Europe. Bien que nous n'ayons pas les mêmes langues maternelles, nous avons réussi à nous lier d'amitié et à échanger nos idées sur les différences culturelles et nos origines. Grâce à cette expérience, nous nous sommes rendu compte que nous étions capables de planifier et de réaliser tout un projet en nous engageant, en nous aidant mutuellement et en travaillant ensemble – projet pour lequel nous ne disposions certainement pas des compétences nécessaires avant notre rencontre. »  
Témoignages du groupe italien du comité de jumelage Landshut-Schio



## PROJEKTE

### 2015: THEATRE for Employment

 „THEATRE for Employment“ war das Motto, unter dem 26 Jugendliche aus Frankreich, Italien, Tschechien, Rumänien und Deutschland im Alter von 15 bis 25 Jahren das Thema „Jugendbeschäftigung in Europa“ durchleuchteten. Vom 20. bis 31. Juli 2015 trafen sich die Teilnehmer, die am Übergang von Schule zu Beruf standen, in Landshut.

Unter Anleitung des Laienspielberaters des Bezirks Niederbayern, Peter Glotz, führten sie einen kompletten Theaterbetrieb: Sie spielten Theater, bauten das Bühnenbild, erledigten Verwaltungsarbeiten und waren für die Öffentlichkeits- und Pressearbeit ihres Projekts verantwortlich. Beim Abschlussabend präsentierten sie das Theaterstück vor zahlreichen Gästen und erhielten so einen Einblick in Umfang und Wirkung ihrer Arbeit.

Während der Länderpräsentationen und beim Kulturabend erfuhren sie zudem Interessantes über Unterschiede und Gemeinsamkeiten ihrer Länder und wie sie davon profitieren können.

„Wir haben junge Leute aus verschiedenen Teilen Europas kennengelernt. Obwohl wir verschiedene Muttersprachen sprechen, ist es uns gelungen, Freundschaften zu knüpfen und uns über unsere kulturellen Unterschiede und die Herkunft auszutauschen. Dank dieser Erfahrung konnten wir uns auch erproben und wir sind uns bewusst geworden, dass wir mit Engagement, gegenseitiger Hilfe und Zusammenarbeit ein Projekt planen und durchführen konnten, für das wir zu Beginn mit Sicherheit nicht die notwendigen Kompetenzen besaßen.“  
Die italienische Gruppe aus dem Partnerschaftsverein Landshut-Schio



# Echanges artistiques

 Depuis l'existence du jumelage franco-allemand, l'échange dans le domaine artistique prend une place importante parmi les projets réalisés. De nombreux projets culturels contribuent à approfondir les relations entre la Basse-Bavière et l'Oise.

En 1998 déjà, les chorales de Vilsbiburg ont organisé avec succès une tournée dans l'Oise. Les 150 participants sont rentrés avec de très bonnes impressions de ce jumelage existant.

L'exposition itinérante « Menschenbilder » présentée par le syndicat professionnel des artistes de Basse-Bavière/Haut-Palatinat en 1999 à Beauvais représenta un autre moment fort dans ce domaine.

En 2003, François Nugues du département de l'Oise montra ses œuvres au foyer de la mairie de Landshut. Dans le cadre des 20 ans du jumelage en 2012, cinq jeunes artistes de l'Ecole d'Art du Beauvaisis ont participé à la « nuit de l'art » à Landshut. L'exposition « JubilArt » a été organisée avec les responsables de la « Galerie in Bewegung » (galerie en mouvement).

En mai 2013 eut lieu la première exposition commune « Von Menschen und Tieren – Des Hommes et des Bêtes » de Sophie Verger et de Michaela et Florian Geissler à Landshut. Lors du vernissage de l'exposition, M. Manfred Hözlein, Président du Bezirkstag, eut l'honneur de recevoir aussi des invités du département de l'Oise.



# Künstlerischer Austausch

 Der künstlerische Austausch hat seit jeher einen hohen Stellenwert in der deutsch-französischen Partnerschaftsarbeite. Zahlreiche Kulturprojekte festigen die Beziehungen zwischen Niederbayern und Oise.

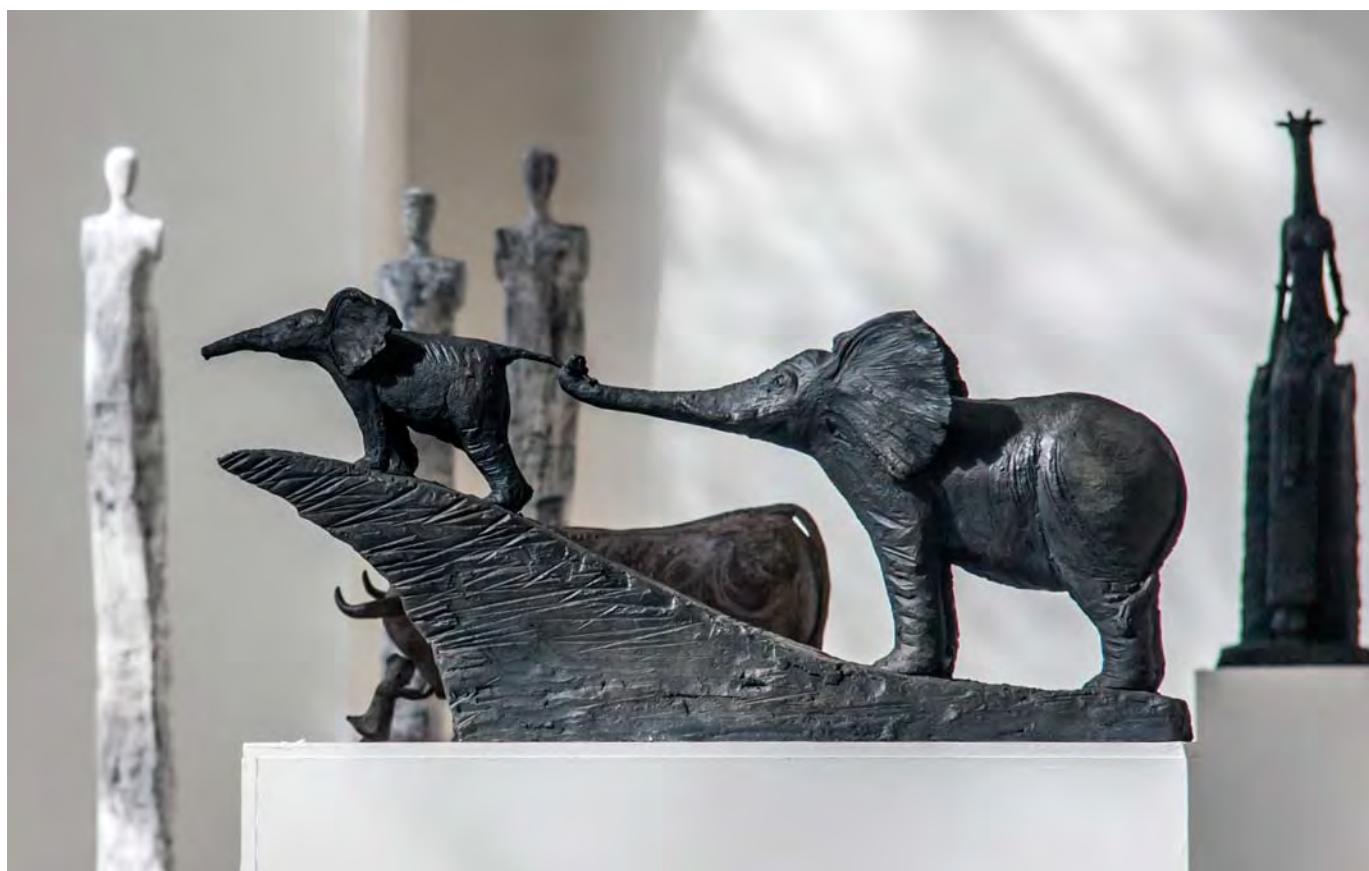
Bereits 1998 unternahm die Chorgemeinschaft Vilsbiburg eine erfolgreiche Konzertreise in das Departement Oise. Die rund 150 Teilnehmer gewannen viele gute Eindrücke von der bestehenden Partnerschaft.

Ein weiterer Höhepunkt war die Wanderausstellung „Menschenbilder“, die der Berufsverband Bildender Künstler Niederbayern-Oberpfalz e. V. im Jahr 1999 in Beauvais präsentierte.

Im Gegenzug zeigte François Nugues aus dem Departement Oise seine Kunst-

werke 2003 im Landshuter Rathausfoyer. Im Rahmen des 20-jährigen Jubiläums der Partnerschaft im Jahr 2012 beteiligten sich fünf junge, vielversprechende Künstler aus der École d'Art du Beauvaisis an der Landshuter Kunsthacht. Die Ausstellung „JubilArt – Oise, Wiege der Künstler“ wurde zusammen mit den Verantwortlichen der „Galerie in Bewegung“ organisiert.

Im Mai 2013 fand die deutsch-französische Gemeinschaftsausstellung „Von Menschen und Tieren – Des Hommes et des Bêtes“ von Sophie Verger sowie Michaela und Florian Geissler in Landshut statt. Zur Vernissage konnte der damalige Bezirkstagspräsident von Niederbayern, Manfred Hölzlein, auch Gäste aus dem Departement Oise begrüßen.



# Chronologie du jumelage régional

- 1990 Première rencontre entre des représentants de Basse-Bavière et de l'Oise
- 1991 Signature de la convention de jumelage dans l'Oise par Sebastian Schenk, Président du Bezirkstag de Basse-Bavière, et par Jean-François Mancel, Président du Conseil Général de l'Oise
- 1992 Signature de la convention de jumelage à Landshut
- 1992 Premier échange scolaire, Robert-Koch-Gymnasium Deggendorf – Collège La Rochefoucauld Liancourt
- 1992/93 Jumelage des communes de Biburg et de Cauffry
- 1994 Premier échange scolaire, Gabelsberger Gymnasium Mainburg – Collège Anna de Noailles
- 1996 Participation d'un groupe basse-bavarois à la fête de la musique dans l'Oise
- 1997 Jumelage des villes de Mainburg et de Liancourt
- 1998 Participation basse-bavaroise au festival de jazz international et tournée dans l'Oise
- 1999 Exposition itinérante « Menschenbilder » du syndicat professionnel des artistes de Basse-Bavière et Haut-Palatinat à Beauvais
- 2000 Jumelage des communes de Lalling et de Rémy
- 2001/02 Jumelage communal de Markt Teisnach et d'Estrées-Saint-Denis
- 2003/04 Jumelage des communes de Langdorf et de Saint-Crépin-Ibouvillers
- 2005 Premier échange scolaire, Maximilian-von-Montgelas-Gymnasium Vilsbiburg – Collège Abel Didelet Estrées-Saint-Denis
- 2008 Première visite d'une délégation de la Fédération des Comités de Jumelage de l'Oise (FCJO) à Landshut
- 2009 Création de la commission des jumelages communaux et scolaires (AKSK) en réponse à la fédération des comités de jumelage de l'Oise (FCJO)
- 2009 Premier échange scolaire, Maria Ward Realschulen Deggendorf und Damenstift Osterhofen avec le Collège Ferdinand Buisson Grandvilliers
- 2011 Première « ACTIVSérité d'été » européenne organisée en Basse-Bavière
- 2012 Elargissement de l'AKSK aux partenaires des villes jumelées à Landshut : Schio (Italie), Sibiu/Herrmannstadt (Roumanie), Ried im Innkreis (Autriche) et Nowosibirsk (Russie)
- 2012 Exposition « JubilArt » des artistes de l'École d'Art du Beauvaisis à l'occasion des 20 ans du jumelage
- 2013 Exposition d'art franco-allemande « Des Hommes et des Bêtes » à Landshut
- 2015 Deuxième « ACTIVSérité d'été » européenne en Basse-Bavière
- 2016 Prix européen 2015 de l'Institut pour jumelages européens et coopération internationale (IPZ) pour le comité de jumelage Lalling-Rémy dans la catégorie « Meilleur projet d'histoire – prix spécial 70 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale »
- 2017 Visite d'une délégation du département de l'Oise lors de la célébration des 25 ans du jumelage





# Chronologie der Regionalpartnerschaft

- 1990 Erstes Kennenlernen von Vertretern aus Niederbayern und Oise
- 1991 Unterzeichnung der Partnerschaftsvereinbarung in Oise durch Sebastian Schenk, Bezirkstagspräsident von Niederbayern, und Jean-François Mancel, Président des Conseil General de l'Oise
- 1992 Unterzeichnung der Partnerschaftsvereinbarung in Landshut
- 1992 Erster Schüleraustausch Robert-Koch-Gymnasium Deggendorf – Collège La Rochefoucauld in Liancourt
- 1992/93 Gründung der Kommunalpartnerschaft Biburg – Cauffry
- 1994 Erster Schüleraustausch Gabelsberger Gymnasium Mainburg – Collège Anna de Noailles
- 1996 Niederbayerische Beteiligung am Festival der Musik im Departement Oise
- 1997 Gründung der Städtepartnerschaft Mainburg – Liancourt
- 1998 Niederbayerische Beteiligung am internationalen Jazz Festival und Konzertreise in das Departement Oise
- 1999 Wanderausstellung „Menschenbilder“ des Berufsverbandes Bildender Künstler Niederbayern-Oberpfalz in Beauvais
- 2000 Gründung der Kommunalpartnerschaft Lalling – Rémy
- 2001/02 Gründung der Kommunalpartnerschaft Markt Teisnach – Ville d'Estrées-Saint-Denis
- 2003/04 Gründung der Kommunalpartnerschaft Langdorf – Saint Crépin Ibouvillers
- 2005 Erster Schüleraustausch Maximilian-von-Montgelas-Gymnasium Vilsbiburg – Collège Abel Didelet in Estrées-Saint-Denis
- 2008 Erster Besuch von Repräsentanten der Fédération des Comités de Jumelage de l'Oise (FCJO) in Landshut
- 2009 Gründung des Arbeitskreises der Schul- und Kommunalpartnerschaften Niederbayern-Oise (AKSK) als Pendant zur FCJO
- 2009 Erster Schüleraustausch Maria Ward Realschulen Deggendorf und Damenstift Osterhofen – Collège Ferdinand Buisson in Grandvilliers
- 2011 Erste europäische Jugendbegegnung „SommerAKTIVersität“ in Niederbayern
- 2012 Erweiterung des AKSK um Partner aus den Landshuter Städtepartnerschaften mit Schio (Italien), Sibiu/Hermannstadt (Rumänien), Ried im Innkreis (Österreich) und Nowosibirsk (Russland)
- 2012 Ausstellung „JubilArt“ von Künstlern der École d'Art du Beauvaisis im Rahmen des 20-jährigen Partnerschaftsjubiläums
- 2013 Deutsch-französische Kunstausstellung „Von Menschen und Tieren“ in Landshut
- 2015 Zweite europäische Jugendbegegnung „SommerAKTIVersität“ in Niederbayern
- 2016 Verleihung des Europapreises 2015 des Instituts für europäische Partnerschaften und internationale Zusammenarbeit e.V. (IPZ) für den Partnerschaftsverein Lalling-Rémy in der Kategorie „Bestes Geschichtsprojekt – Sonderpreis zum 70. Jahrestag vom Ende des Zweiten Weltkriegs“
- 2017 Besuch einer französischen Delegation aus dem Departement Oise anlässlich des 25-jährigen Partnerschaftsjubiläums



# Bureau des jumelages

Le bureau des jumelages du Bezirk de Basse-Bavière aide de manière compétente les associations et institutions intéressées à établir un premier contact avec la région jumelée ou à organiser des échanges et des rencontres.

## Aides financières

Le 14 mai 2002, la commission du Bezirk et le XI<sup>e</sup> Bezirkstag de Basse-Bavière ont fixé des directives concernant l'encouragement des rencontres organisées dans le cadre du jumelage régional avec le département de l'Oise. Les comités de jumelage, les écoles et d'autres groupes qui font vivre et approfondissent le jumelage régional profitent ainsi d'un soutien financier pour réaliser leurs projets.

Vous trouverez des informations supplémentaires ainsi que les directives concernées sur :  
[www.bezirk-niederbayern.de/283.html](http://www.bezirk-niederbayern.de/283.html)

## Contact

Bezirk Niederbayern  
Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit,  
Regionalpartnerschaften  
Maximilianstraße 15  
D-84028 Landshut  
Tél. +49 871 97512-515  
Fax +49 871 97512-529  
[regionalpartnerschaften@bezirk-niederbayern.de](mailto:regionalpartnerschaften@bezirk-niederbayern.de)

# Partnerschaftsbüro

Das Partnerschaftsbüro des Bezirks gilt als kompetente Anlauf- und Beratungsstelle, um Verbänden und Institutionen im Rahmen seiner Möglichkeiten zu Erstkontakte zu verhelfen oder bei der Organisation von Begegnungsmaßnahmen unterstützend tätig zu werden.

## Finanzielle Unterstützung

In ihren Sitzungen vom 14.05.2002 haben der Bezirksausschuss und der XII. Bezirkstag von Niederbayern verbindliche Richtlinien zur Förderung von Partnerschaftsmaßnahmen im Rahmen der Regionalpartnerschaft mit dem französischen Departement Oise beschlossen. Die Regelungen wurden getroffen, um den Partnerschaftsvereinen, Schulen und weiteren Gruppierungen, die ihren Beitrag zum Erhalt und Ausbau der Regionalpartnerschaft leisten, eine größere finanzielle Planungssicherheit zu geben.

Nähere Informationen und Förderrichtlinien finden Sie auf folgender Internetseite:  
[www.bezirk-niederbayern.de/283.html](http://www.bezirk-niederbayern.de/283.html)

## Kontakt

Bezirk Niederbayern  
Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit,  
Regionalpartnerschaften  
Maximilianstraße 15  
84028 Landshut  
Tel. +49 871 97512-515  
Fax +49 871 97512-529  
[regionalpartnerschaften@bezirk-niederbayern.de](mailto:regionalpartnerschaften@bezirk-niederbayern.de)





# Impressum

Herausgeber:	Bezirk Niederbayern Maximilianstraße 15, 84028 Landshut Tel. +49 871 97512-512 pressestelle@bezirk-niederbayern.de
Redaktion und Layout:	Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Regionalpartnerschaften
Texte:	Christine Lorenz-Lossin, Petra Zierer, Karin Stempfhuber
Grafik:	Sabine Bäter
Übersetzung und	
Schlusskorrektur:	Katharina Reinhardt-Schmid, Marie-France Cecchini
Fotos/Bildquellen:	William Perugini, Fotolia (S. 2) Bilderflut, Landkreis Dingolfing-Landau (S. 8) Christian Schmid, Fotolia (S. 9) Bilderflut, Landkreis Dingolfing-Landau (S. 9) Tourismusbüro Waldkirchen, Hintermann (S. 10) Pixelrohkost, Fotolia (S. 10) Tourismusbüro Neuschönau (S. 11) Andy Ilmberger, Fotolia (S. 11) Tourismusverband Ostbayern (S. 12, 19, 27, 29) Kurverwaltung Bad Birnbach (S. 12) bbsferrari, iStock Photo (S. 13) Europatherme Bad Füssing (S. 13) artfocus, Fotolia (S. 14) Fotostudio A, Daniela Blöchinger (S. 14, 26, 28) Peter Litvai (S. 15) Sharidan by Franz Scheib, Fotolia (S. 16) Landratsamt Straubing Bogen (S. 17) katcy design, Fotolia (S. 18) Passau Tourismus e. V. (S. 19) Didier Salou, Fotolia (S. 20) shocknshares, iStock Photo (S. 21) GoodLifeStudio, iStock Photo (S. 22) Teddy Henin, Fotolia (S. 23) zorazhung, iStock Photo (S. 24) Monica Cavalletti, Fotolia (S. 24) vladj55, iStock Photo (S. 25) elisalocci, iStock Photo (S. 25) Gael Martins (S. 30) baona, iStock Photof (S. 42) Sabine Bäter (Titelseite, S. 6, 8, 15, 16, 17, 18, 32, 36, 38, 40, 41, 45, 46) Sonstige Fotos: Bezirk Niederbayern



BEZIRK  
NIEDERBAYERN

[www.bezirk-niederbayern.de](http://www.bezirk-niederbayern.de)